

Programa de Oficina

1. Dados da Oficina

Nome da oficina:

Katakana-go: A escrita em katakana e a presença das línguas estrangeiras no japonês (1ª edição)

Apresentação sucinta: Partindo da observação em sala de aula da dificuldade de muitos alunos de nível básico (e até intermediário) ao tentar ler palavras em katakana e reconhecer seus significados, a presente oficina foi pensada em formato de aula expositiva intercalada com gincana de jogos em equipe com a finalidade de apresentar ao participante, de maneira interativa, padrões linguísticos da língua japonesa que tem origem em idiomas estrangeiros.

Coordenador responsável: Prof^ª. Junko Ota e prof^ª. Liliana Y. M. Oda

Ministrante: Monitor Luis Henrique Aguiar de Souza

Datas e horário: 18 e 19/01/2024, quinta e sexta-feira, 14h às 16h

Carga horária total: 4h

Nº de vagas: 10 (somente público USP)

Modalidade:

() Remota (online) - Observações:

(x) Presencial - Local: Sala 15, Casa de Cultura Japonesa

Endereço: Av. Prof. Lineu Prestes, nº 159

Cidade Universitária - São Paulo-SP - CEP: 05508-080

Público alvo: Estudantes USP que possuam conhecimento básico da língua japonesa.

Pago: (x) Sim () Não

Obs.: a tabela de valores aprovada no conselho do CIL é a seguinte:

Comunidade USP R\$25,00

Público Externo R\$50,00

Comunidade USP: (x) Sim () Não

Público Externo: () Sim (x) Não

Observações:

2. Objetivo geral:

Oferecer técnicas para aperfeiçoar leitura e escrita em katakana, bem como para se aprofundar na compreensão do léxico de origem estrangeira do idioma japonês.

3. Conteúdo Programático:

1º aula:

A sala será dividida em 3 equipes. As três equipes permanecerão as mesmas, acumulando pontos nos jogos da gincana até o final do segundo dia, onde haverá um ranking de vencedores (ouro, prata e bronze).

A PARTE I foca mais nos aspectos formais do katakana, sua história e usos. Contextualização de forma:

- Revisar os kana, dando atenção àqueles que costumam ser confundidos (シン ソツ).
- Apresentar técnicas para tornar mais fácil a diferenciação de kana parecidos.
- Fazer analogias com o processo de adaptação do léxico de origem estrangeira na língua nativa dos alunos, o português.

Analisar juntamente com os alunos o contexto em que se insere o katakana no idioma. Apresentar resumo rápido da história do katakana e seus usos, introduzindo conceitos como 女手・男手.

Realizar atividades de jogos com plaquinhas. Fazer com que os alunos assinem um modelo de ficha de inscrição em japonês (como o de abertura de conta bancária, por exemplo), assim eles podem testar como transcrever seus próprios nomes, endereços e demais dados em katakana.

2º aula:

Desafio: A PARTE II foca no vocabulário e na semântica do léxico 外来語. Apresentar esquema simplificado das áreas do léxico da língua japonesa, especificando gairaigo.

Jogo: Escrever o nome do país sobre o mapa projetado na lousa.

Termos da medicina: muitos dos termos tem origem alemã. 犬 いぬ イヌ

Apresentar querela dos linguistas dos anos 90: como escrever nomes de animais, flores, frutas, etc.

Termos mais conhecidos em política e na área publicitária.

Apresentar conceitos como 用語・ニュアンス・和製英語・複合言葉.

Jogos: “Busque a palavra-chave” e “Jogo das três pistas”.

Finalizar com premiação.

4. Bibliografia:

GOMES, Rose. Turma da Mônica: bandas e músicos que já passaram pelos quadrinhos. Cadê meu whiskey?, 10 de nov. de 2017. Disponível em: <https://cademeuwhiskey.wordpress.com/2017/11/10/turma-da-monica-bandas-e-musicos-que-ja-passaram-pelos-quadrinhos/> . Acesso em: 14 de dez. de 2023.

PENOPPE. 「ウ」ではなく「于」だった!カタカナのプロトタイプを見よ. MOJIBU, 28 de fev. de 2019. Disponível em: <https://penoppe.com/archives/10525>. Acesso em: 14 de dez. de 2023.

INAMURA, Yukimasa. え?そんな昔からあったんだ!「あいうえお五十音 図」意外と知らない歴史に迫る . Waraku web, 11 de mar. de 2011. <https://intojapanwaraku.com/rock/culture-rock/146168/>. Acesso em: 14 de dez. de 2023.

10MTV. なぜ日本語は3種類もあるのか? . 10MTV, 03 de dez. de 2012. https://10mtv.jp/pc/column/article.php?column_article_id=2854. Acesso em: 14 de dez. de 2023.